

Ez dut lekuko honen jatorrizko testurik atzeman, ez ortografiko, ez fonetikorik. Fitxa pertsonala baino ez dago dokumentuen artean. Beraz, bertsiotia baino ez du izanen.

Iruzkina

Der Verlorene Sohn

Bibeltext vom Verlorenen Sohn, nach Lucas XV, 11ff (NT); Gleichnis erzählt von Jesus vor Pharisäern und Schriftgelehrten: Die Geschichte vom jüngsten Sohn, der sich vom Vater sein Erbe ausbezahlen lässt, alles verprasst und schließlich als Schweinehirt Hunger und Not leidet; er geht zurück zu seinem Vater, um zu sühnen und bei ihm als Tagelöhner zu arbeiten; dieser ist froh über die Rückkehr seines Sohnes und lässt zum Feiern ein Kalb schlachten; der ältere Sohn ist damit nicht einverstanden, doch der Vater beschwichtigt ihn: "...dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden."

Haur prodigoa edo haur galdua

Texte biblique du fils prodigue, par Lucas XV, 11ss (NT); Parole racontée par Jésus avant scribes et des pharisiens: L'histoire du plus jeune fils, qui peut être le père à rembourser son héritage, dilapidé tout et souffre finalement comme une faim de porcher et la pauvreté; il retourne à son père, pour expier et de travailler avec lui en tant que travailleur de jour; Ceci est heureux du retour de son fils et laisse pour célébrer l'abattage d'un veau; le fils aîné ne sont pas d'accord, mais le père le calma: "... ce frère que voici était mort et il est vivant à nouveau, il a été perdu et il est retrouvé"

**Jesus-Christo Gure Jaunaren Testament Berria : lapurdico escuararat itçulia.
Bayonan : Lamaignerren Imprimerian, 1828.**

<https://catalog.hathitrust.org/Record/009784110>

Coquebert-ek ere erabilia. Ez dakit oraino Berlinen zein bertsiotan oinarritu ziren.

Merseburg

1916-03-19

PK.88 Enfant prodigue

Lucas XV, 11 pp. Luc. 15, 11f. :

Parabola bururatu gabe da soinu-artxibo honetan.

['hãwr pro'diçua || gisomba'tek ba'sisum 'biçeme || gastęenak erajten'disy bereajtarı || emani'sa ðak oñtarsy'netik zitensajtamph'artia || etaheen'ajtak p^hartazajty'disy bereoñtar'syna || eçyngysi embyrian anajeyas'te:na oroßildydıe'nin | p^hartity'disy beştekartıelyrymbate'tat || numberoñt ar'synez libertity'bejta deßoçkeriambi'sitseç || nujserebej'tsin orodeşpenđıatı'ik | goşetehãndıß at zin'sysyn kartıel'hartan || eta'ha/etahaşisysyn beharu'nin eđi'ejten || ge'o'sysyn kartıeleko aßi sam'baten serbyşian'jartea || sũjnek iyoribej'tsin berealor^he'tat haskejbeçia'tsea || huntşanãhis ykesyn'aşe haskejjekzatensi'en sı:p^hętari || 'bena ihũrke:k estiosyne'majten || berebyrian erajıt

en̄disy || sumbateşklaβok eneaj̄taen̄et̄jen bađie'oyi aβun̄dañti etani'heβēn goşeshiltse'nysy || j
 ej̄kiko'nysy | june'nysy eneaj̄tai 'byry 'eta eranen̄di'ot || ene'aj̄ta be'k'haty eyiñdi'at seliaēñkūñtr
 e etahie'kūñtre || estiathaβo: me'eşi hieşemiani'sala en̄tsytia || trata'nesak hireşklaβoβadβe'sal
 a || etazēj̄ki'sysyn eta'zum bereaj̄ta'j̄byrys || nulaβēj̄tseno'ano 'urun haren'aj̄tak ik'huşten̄disy || 'et
 a kōmpaş̄iōnesbe't'heik ayiſen̄dysy | ziten̄dysy ha'ren lep'ola'zāwştea || poteyiñdi'osy etaeraj̄t
 en̄disy bereserby't̄jarier || ek'h'aresa'sie aro'paj̄k eđe'rena | etaβesti esa'sie || esare'sosie er'has'ty
 mbat e'hin eta etaōş'kūik sañk'hu'etan || ek'h'aresa'sie ſahalgi'sena etaehoesa'sie || zañde'sayyn 'e
 ta yosayit'in | serenenēşemia heβēñden'hāw | hilikbej̄tsen etaŷtsyli'βēj̄ta βi'sirik || etahaşi'sysy
 n alayē'aſen || 'ha:tik ſemeyehi'jena al'ō'retan 'sysyn || zinse'nin etaylañt̄t̄et̄seat 'en̄sun 'disy
 sō'nia 'eta đañ'tsak || dejt̄en̄disy serby't̄ja'riβat etagal't̄aſen̄di'osy 'sersēn || hunekeraj̄ten̄di'osy
 || hire'ana ja yſyli'dyk 'eta hire'aj̄tak ehođik t̄jahalgi'sena || eđiem'bej̄ty oşayari'hunin || jartsen̄
 dysykole'an 'eta estysynāh̄i isan'sart'hu || haren'aj̄ta elk'h'i'dysy etaot'hoj̄ty'disy 'sartseko || 'bena a
 ra'p'ōşty emaj̄ten̄disy || 'hora | bađik haimbeste'urt'he serby't̄jaſen'haj̄dala | hire'ordrer ſekyla'h
 yſşik eyiñgaβe etaşekyla esdejt̄ak'eman ahūj̄ēbat gosa'nad̄in eneadi'ki'de:ki || etahireşemia
 ziñde'nin hireun̄tar'syna zañ'dina... ||]

Haur prodigua (batueraz)

Gizon batek bazituen bi seme. Gazteenak erraten dio bere aitari: eman iezadak ondasunetik jiten zaidan partea. Eta haien aitak partikatu du bere ondasuna. Egun batzuren buruan anaia gazteena oro bildu duenean, partitu da beste kartiel urrun batetara, non bere ondasutenaz libertitu baita lizunkerian bizitzez. Noiz ere baitzuen oro xahaturik, gosete handi bat jin zen kartiel hartara. Eta hasi zen behar unean edireten. Gero zen kartieleko biztalde baten zerbitzuan jarri. Zeinek igorri baitzuen bere alorretarat hazkei begiratzera. Ontsa nahi zukeen ase hazkeiek jaten zuten zihietarik. Bainan nehork ere ez zion ematen. Bere baitan erraten du: zenbat esklabok ene aitaren etxean badute ogi pruntki, eta ni hemen gosez hiltzen naiz. Jaikiko naiz, joanen naiz nire aitari buruz eta erranen diot: ene aita bekatu egin diat zeruaren kontra, eta hire kontra. Ez diat haboro meresi hire semea naizela entzutea. Trata nezak hire esklabo bat bezala. Eta jaiki zen eta joan bere aitari buruz. Nola baitzen oraino urrun, haren aitak ikusten du, eta gupidaz beterik joaten da haren lepora jaustera. Pot egiten dio eta erraten die bere zerbitzariiei: ekar ezazue arroparik ederrena, eta bezti ezazue. Ezar iezaiozue eraztun bat erian eta oskiak zangoetan. Ekar ezazue txahal gizona eta eho ezazue. Jan dezagun eta goza gaitezen, zeren ene semea, hemen den hau, hilik baitzen eta itzuli baita bizirik. Eta hasi zen alegeratzen. Hargatik seme nagusia alorretan zen. Jin zenean eta hurbiltzean entzun du soinua eta dantzak. Deitzen du zerbitzari bat eta galdetzen dio zer zen. Honek erraten dio: hire anaia itzuli duk eta hire aitak eho duk txahal gizona, ediren baitu osagarri onean. Jartzen da koleran eta ez du nahi izan sartu. Haren aita elki da eta otoiztu du sartzeko. Baina arrapostu ematen du: horra, baduk hainbeste urte zerbitzaten hautala, hire aginduak sekulan hutsik egin gabe eta sekulan ez deitak eman huñe bat goza nadin ene adiskideekin. Eta hire semea jin danean, hire ondasuna jan duena,... **ZATI BAT ESKAS**